



LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA



V I D A
D E S A N
F R A N C I S C O
D E S A L E S

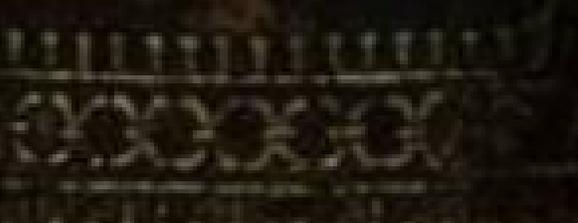


LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA



BX4700
.F58
M3
v.1

C
271.3
M



LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA



1020024927

Del D. D. José Fran.º Sarayo

Moaria Villanar

Franc.º de P. Villanar

A mi querida hermana
Luz

Jos. de P. Villanar



VIDA

DE SAN FRANCISCO DE SALES,
OBISPO Y PRINCIPE DE GINEBRA.

ESCRITA EN FRANCES

POR

M. de Marsollier,

DEAN DE LA IGLESIA CATEDRAL DE UZES,

Y TRADUCIDA AL CASTELLANO

DE LA SÉPTIMA EDICION FRANCESÁ,

POR

EL CAPITAN DE INFANTERÍA

Don Mariano de Godoy.

DEDICADA

al Ilmo. Sr. Arzobispo de Zaragoza.

TOMO 1.º

CON LICENCIA:

Zaragoza: en la imprenta Real.
Abril de 1835.

UNIVERSIDAD ASTURIANA DE NUEVO LEON
CARLA ALFONSO DE UZES DE UZES
4-72-83-MICROFILMADO P-55

38517

271.3 12-VII-92 S.M.

Bx 9700

F85

M3

V.1

RICARDO COVARRUBIAS



FONDO
RICARDO COVARRUBIAS
135777

Al Ilmo. Sr. D. Bernardo Frances Ca-
ballero, Arzobispo de Tarazona, del
Consejo de S. M. &c.

Ilmo. Sr.

Cuando debo à V. S. J. la poca instruccion
que tengo y todo quanto soy, nadie podrá estra-
ñar que dedique à V. S. J. la primera obra
mia que sale à ver la luz pública.

Conociendo à V. S. J. desde mis mas tier-
nos años, y unidos por los vínculos de la san-
gre, no puede caberme duda en que se resentiria
la delicadeza de V. S. J. si tratase de hacer
una descripcion exacta de sus relevantes prendas
y una enumeracion de sus tareas apostólicas.

Con todo no me es posible prescindir de ala-
bar en V. S. J. el grande amor y veneracion
que profesa al santo Prelado, cuya vida he tra-
ducido, y en este concepto me he tomado la liber-

dad de dedicarsela à pesar del ningun mérito de la traduccion.

Servase V. S. J. admitir con indulgencia esta corta prueba de mi cariño, y con esto solo quedará mas que suficientemente recompensado de su trabajo, su humilde sobrino

Q. B. S. M.

Hmo. Sr.

Mariano de Godoy.

AL LECTOR.

La vida de San Francisco de Sales, Obispo y Principe de Ginebra, escrita por Mr. de Marsollier, es sin duda en su original digna de este gran Prelado, tanto por la pureza de su language, como por la sublimidad de su estilo.

Mi deseo al presentarla en nuestra lengua seria el de que en nada hubiese desmerecido en la traduccion; pero esto es absolutamente imposible, ya porque yo carezco de la instruccion que tenia el sabio frances que la escribió, ya porque es bien sabido que ninguna traduccion puede conservar la hermosura del original.

Me complazco con todo con la idea de que si no he logrado enteramente lo que deseo, he procurado por lo menos hacer todo cuanto ha estado de mi parte para conseguirlo, y presentar esta obra limpia de galicismos, cosa no muy comun en estos tiempos, en que los traductores se deleitan generalmente en escribir en castellano con palabras francesas, en mengua de nuestra riquissima lengua, que no necesita mendigar, ni adoptar por suyas las palabras y frases de los otros idiomas.

Este es acaso el único mérito de mi traduccion, haber procurado que esté en castellano, con lo que, y con que merezca la aceptacion del lector imparcial, nada le quedará que ambicionar al traductor.